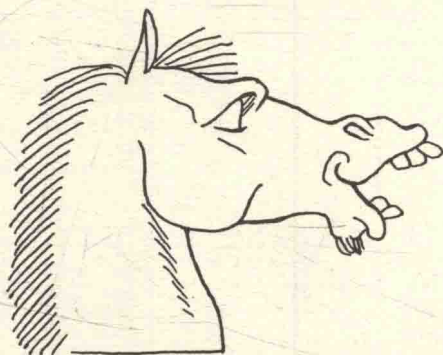


馬話日本

馬挺·著
馬維·校



人民东方出版传媒



東方出版社

马话日本

马挺 著
马维 绘



人民东方出版传媒

 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马话日本 / 马挺 著; 马维插图. — 北京: 东方出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5060-9827-4

I. ①马… II. ①马…②马… III. ①日本人—民族文化—研究 IV. ①C955.313

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第169758号

马话日本

(MAHUA RIBEN)

作 者: 马 挺

插 图: 马 维

责任编辑: 陈 卓 闫 妮

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区东四十条113号

邮 编: 100007

印 刷: 鸿博昊天科技有限公司

版 次: 2017年10月第1版

印 次: 2017年10月第1次印刷

开 本: 880毫米×1230毫米 1/32

印 张: 11

字 数: 150千字

书 号: ISBN 978-7-5060-9827-4

定 价: 48.00元

发行电话: (010) 85924663 85924644 85924641

版权所有, 违者必究

如有印装质量问题, 我社负责调换, 请拨打电话: (010) 85924602 85924603

序一 日本的细节 / 何亮亮

马挺兄是同代好友，今年有《马话日本》问世，是中日交流的好事，值得向大家推荐。

中国人似乎对日本并不陌生。中国人到日本旅游，遇到彬彬有礼的日本人，看到街头巷尾的汉字，在饭店使用筷子，特别是在京都领略到唐朝风韵，感受与在其他地方是不同的。中国人与日本人之间，相互了解不算深。过去的说法，中日“一衣带水”、“同文同种”。前者形容地理位置，自是不错，后者则是误解，美丽的误解。

日本人、日本社会、日本文化，究竟是什么样的？其与中国人、中国社会、中华文化有什么不同？这些都要从微观

处来比较。所谓魔鬼在细节里，只有通过细节的描绘和比较，才能有所认识。这是教科书无法做到的，即使是中国青年人喜欢的日本动漫或村上春树、东野圭吾，也无法充分反映。

马挺兄滞日三十余载，久居东京，行踪遍于东瀛各地，交游各界各年龄层的日本人，又有自己的故国生活与文化领悟。他从日本人的衣食住行、课堂与办公室、礼节、用语和称谓（包括国人不能望文生义的汉字），到日本人的民族性格和大众心理，攫取一个个细节，娓娓道来，为我们展示了日本的种种细节。以小见大，可以窥见日本人、日本社会和日本文化的深层切面。

我虽然到过日本多次，但不谙日语，与日本人交往也不深入，对日本绝不敢说了解，马挺书中的一些文章，尤其是他在香港报章发表的文章，过去读过，这次拜读《马话日本》，更加获益不浅。

中日文化的不同，以茶道为例，中国人的茶道如禅，追求的是茶的韵味，而日本茶道更接近于仪式而非茶本身，这是读马挺《“乌龙茶”是大阴谋？》而产生的联想。马挺在《日本人不喜欢〈红楼梦〉》一文中指出的这个现象，也让人看到日本人在了解中华文化方面与中国人的差异。

马挺的文章似可归类于随笔，也是广义的散文。作者观察的细腻和文笔的诙谐，都很难得。中国作者特别是旅日中国文化人所撰写的有关日本的书越来越多，这是中国人主动认识日本文化的新趋势，而马挺兄此书别开生面，对日本有兴趣的朋友，读来一定会有助益。

马挺的爱女马维，从小生活在日本，后又去美国读书。她的画风有童趣，看来拙朴却很有意味，书中的画作皆出于马维之手。父女之间，文图相映成趣，也是本书一大特色。

以我在中国和日本书店的观察，近年来中国出版的有关日本的书籍越来越多，分类也越来越细，而日本的书店里有关中国的书籍无论是数量还是质量，都相形见绌，这是否说明中日两国民众对于彼此的了解出现了巨大反差？而这种反差又说明了什么？

是为序。

2017年5月于香港

序二 日本的日常 / 解玺璋

大约两三年前，马挺回国，我们见过一面，谈起他在国内一些报刊发表的日本文化随笔，觉得很有结集出版的必要。不久，就看到了《马话日本》原稿。这是一本中日文化比较谈，虽说是比较，却没有非要比出个优劣高低、美丑善恶的意思，而只是就语言习惯和行为方式谈到两个民族的差异。我曾读过几本谈论中日文化的书，或捧日而贬中，或虽不贬中，却也把日本说得一无是处。这种书读过之后，总有些疑惑不能释怀。

马挺笔下所呈现出来的日本则完全不同。在这里，日本表现为日常性，无论一种行为方式，抑或一个语词、一种说法，

都是活在当下或以往的一种现象。他只是描述这种现象的特征和形态，并不加以褒贬，亦不带价值判断，体现了一个学者应有的客观、诚恳的素养。有时，他也会用自己的中国经验或知识背景，衬托一下他所讲到的日本的某些现象，读者则心领神会，中日之间的差异和差别瞬间了然于胸。

日本文化与中国文化固有千丝万缕的联系，近现代以来，双方在不同的轨道上，经历了现代化的洗礼，两种文化的关系变得更加错综复杂。有些在中国或已消失的文化元素，也许就沉淀在日本的某些语词和生活习惯之中。现在还能隐约感觉得到，虽然某个汉字还被当下日文使用，却已经不再保存这个汉字的本意。马挺在剖析这些现象时，总能将来龙去脉讲得清楚透彻。他的文章，短小精致，严谨而不失趣味，严肃而略显活泼，读来很是轻松。

马挺与我有同窗之谊，我们共同经历了大学四年的生活。当年的马挺就有一种对专业精神的强烈诉求。我们是学新闻的，有一次，北京站广场凌晨发生了爆炸案，住在附近的马挺迅速赶到现场，进行采访，据说比新华社记者到得还早。上课前，墙报栏里已经贴出了他写的配有新闻照片的现场报道。

我们读大学时，《读书》是大学生中最流行的刊物之一。

其中有陈原先生谈社会语言现象的一个栏目，好像叫“在语词的密林里”，从社会学的角度，谈一些语词和语言习惯的变迁，很有意思。后来还出过一本《语言与社会生活》，也是陈原先生的作品，内容与《读书》中的文章相近。也许，我们曾一起谈论过这些文章和这本书，也许没有，记不清了。不过，读《马话日本》，我会时不时地想起陈原先生的文章，觉得马挺似乎是得了陈原先生的真传。当然，他既非陈原先生的受业弟子，亦非私淑弟子，这不过是我的联想而已。

然而，二者在处理社会文化问题上，确有一脉相承之处，即都从语词与社会的关联入手，同时兼顾人的行为方式和风俗习惯，可谓深得文化三昧。何谓文化？有人或许以为，只有写成文字，印成书，才是文化。人们习惯把读了几本书的人称作“文化人”，就是这个意思。其实，文化有更广泛的涵义。

书中第一篇，讲日本人在日常生活中不习惯以爱来表达夫妇或男女朋友之间的感情，有需要说“爱”的时候，只说“喜欢”。“求爱”也不用在男女之间，而只用在动物之间，男女则用“交际”。如果有人要跟你“交际”，就是向你求爱了。由此，作者说到一个习俗，在日本下雨时，男士最好不要轻易邀请女士同用一把伞，而马挺作为老师，最尴尬的也是下

雨时有女学生伸过伞来要与他同行。因为，在日本，自古以来就有在伞形记号下写上男女名字以示相爱的传统。

在书中，我还发现，日本人的称呼也很有意思。比如“先生”是不能随便叫的，如果不是教师、医生、律师，叫人“先生”则涉嫌骂人“肮脏政客”。这种心理倒有点像我们这里不喜欢别人叫自己“专家”。还有一篇说到日本人把学习称作“勉强”，在日本当老师，要学会“勉强”学生学习。意思是说，学生本没有学习的愿望，老师不得不强迫学生做他不喜欢做的事。其实，细想起来，以“勉强”为学习，也许正吻合了古人使用这个词语时的意思。古人认为，一个人，先是不能，可一旦有了知和能的愿望，就应当“勉强”。所以，董仲舒说：“勉强学问，则博闻见而知益明；勉强行道，则行日起而有功也。”

举出这几篇为例，无非是想收窥一斑而知全豹、一滴水而见太阳的功效，余既先睹为快，何不做一个“处处志之”的渔人，给后来者一些方便。

其实，再详尽的介绍，也可能挂一漏万、以偏概全，我也只能是尽一点绵薄之力，并以此为马挺新作的出版，表示一个老同学的祝贺。

目 录

序一 日本的细节 何亮亮 / 001

序二 日本的日常 解玺璋 / 004

01 | 日本人不说“我爱你” / 001

02 | 日本人的“朋友” / 005

03 | 日本的“地震”与“老爸” / 009

04 | 阴盛阳衰 / 013

05 | 日本人的“海量” / 017

06 | 醉酒与“千鸟足” / 021

07 | “马鹿”与“阿呆” / 025

08 | “眼上眼下”话“君”子 / 029

09 | 令人讨厌的“先生” / 033

10 | 全校皆“君”子 / 037

- 11 | 日本大学老师的“休讲” / 041
- 12 | 日本人的“勉强” / 045
- 13 | 我的“甲级战犯”们 / 049
- 14 | 日本的“鬼”“神”“灵” / 053
- 15 | 日本的“民族大移动” / 057
- 16 | 风铃的凉意 / 061
- 17 | 噪音与“五月蝇” / 065
- 18 | 日本人的送礼 / 069
- 19 | “礼”尚往来 / 073
- 20 | 扔钱与接礼 / 077
- 21 | 日本人的吃相 / 081
- 22 | 茶道“表里”与咖啡“三味” / 085
- 23 | 日本人的“跪坐”与“腿线” / 089
- 24 | 日本的“鞋”与“门” / 093
- 25 | 洗澡与混浴 / 097
- 26 | 日本人的“羞耻心” / 101
- 27 | 日本的挤车功夫与“性骚扰” / 105
- 28 | “立派”的日本人 / 109
- 29 | 上课迟到与“视线困难” / 113

- 30 | 上课可以用手机 / 117
- 31 | 日本人不喜欢《红楼梦》 / 121
- 32 | 寅次郎的爱情 / 125
- 33 | “未成年”的日本人 / 129
- 34 | 日本的老鼠不爱大米 / 133
- 35 | “情人节”在日本 / 137
- 36 | “两肋插刀”与“君子之交” / 141
- 37 | “隐私”在日本 / 145
- 38 | 日本人的“有点儿……” / 149
- 39 | 在日本问路 / 153
- 40 | 忠犬哈奇公的故事 / 157
- 41 | 日本人的“信仰” / 161
- 42 | 日本的“花和尚” / 165
- 43 | “死”在日本 / 169
- 44 | “筷子”在日本 / 173
- 45 | 剩菜“有福” / 177
- 46 | “乌龙茶”是大阴谋? / 181
- 47 | 日本人的单双数 / 185
- 48 | “吃草”的日本男孩 / 189

- 49 | “河童”古今谈 / 193
- 50 | 神圣的榻榻米 / 197
- 51 | “忍者”今昔 / 201
- 52 | 日本的警察 / 205
- 53 | 猫爪子与手势 / 209
- 54 | “不相信老师” / 213
- 55 | 日本的颜色 / 217
- 56 | 日本人的“色” / 221
- 57 | 手冢治虫与日本机器人 / 225
- 58 | “能面”日本人 / 229
- 59 | 所谓“剖腹自杀” / 233
- 60 | 日本人的“谢罪” / 237
- 61 | 有礼无礼日本人 / 241
- 62 | 日本人的“表里不一” / 245
- 63 | 一年五十二块的交往 / 249
- 64 | 中日既不同文也不同种 / 253
- 65 | 和服的腰带 / 257
- 66 | 日式浴衣与睡衣 / 261
- 67 | 祭典与走婚 / 265

- 68 | 饺子在日本 / 269
- 69 | 在日本吃面 / 273
- 70 | 馒头有馅 / 277
- 71 | “生理”来了 / 281
- 72 | 日本姓氏趣谈 / 285
- 73 | 寿司点滴 / 289
- 74 | 疲劳与苦劳 / 293
- 75 | “无断”、请假和放鸽子 / 297
- 76 | 在日本扔垃圾 / 301
- 77 | 秽——净与脏 / 305
- 78 | 野猫的天堂与乌鸦的权利 / 309
- 79 | 在日本怎么“活” / 313
- 80 | 日本人连“我喜欢你”也不说了 / 317
- 81 | 地久天长 / 321

后记 / 325

最近，日本高龄名人结婚呈现高潮，又以 73 岁的原电视主持人山本文郎与年轻他三十多岁的对象的“年下结婚（大龄差结婚）”，最令人弹眼球。二十多年前，文郎曾担任她婚礼司仪。文郎数年前丧偶，女方去年离婚。有人问文郎，你对新夫人说“我爱你”吗？答曰：“怎么能不说？不说就要跑了！”

但日本人一般是不说“我爱你”的。日语里，或者说“大和语”中，没有“爱”这个字眼。当然，现代日本人是用“爱”的，这是从汉语引进的。比如“爱国”、“爱护”、“爱情（指广义的‘爱’）”、“爱人（注意：日语的‘爱人’是指‘第三

者’意义的‘情人’)”等等。在翻译影片或小说中，也有把“I love you”译成“我爱你”的。但是，在日本传统的小说以及日常生活中，即使是夫妇、男女朋友之间，也没有“爱”，只有“喜欢”。

“喜欢”是翻成汉语了。日文写作“好（第四声）”，直译就成了“好你”。如果男的对女的说“好你”，那就等于说是“我爱你”了。有时候，连“好你”都不说，只说想跟你“交往”、“交际”，就等于是求爱了（当心：日本人“求爱”一词只用在动物之间）。

再傲慢一点儿的就用命令口气说“交际吧”。女方如果回答“好（第三声）”，这一对儿就算成了。我曾在一个女校教书，手下一帮女学生，几乎个个在校外都有了男朋友。只有一个比较文静的，一直“单身”。大家都很“关心”她，弄得当老师的都知道了。一天，大家说她也有了。一听缘由，原来是她参加的校际体育俱乐部的“先辈”，突然说要和她“交际”，她答应“好”，当场就板上钉钉了。

如果被拒绝当然是很尴尬的。但是，跟其他情况相同，日本人这时往往在句尾加个“但是……”。比如：“想和你‘交际’，但是……”，而且把这个“但是”拖得很长。日本人告